



Bibliography

of

Translated Quartalschrift Articles

WISCONSIN LUTHERAN SEMINARY

Library

6883 W. WATKINS CIRCLE
MEQUON, WISCONSIN 53092



ESSAY FILE



919

C.3

Compiled by R.E. Wehrwein

Cover design: Shirley Sommer, Winthrop, Minn.

Copies of this bibliography can be obtained at no cost
from R.E. Wehrwein, 1916 1st Ave. NE, Austin, MN 55912.

INTRODUCTION

This is an update of our 1991 bibliography, which in turn was an update of what appeared in Nos. 2 and 3 of Vol. 22 (June and Sept. 1982) of the Journal of Theology of the Church of the Lutheran Confession (CLC).* We here endeavor to take account of published material through 1993, plus any other items that have come to our attention.

*After publication of that material, Pastor Thomas P. Nass kindly forwarded to us a copy of the document whose title page reads as follows: "Author, Scripture, and Subject Indexes for the Theologische Quartalschrift/Wisconsin Lutheran Quarterly, Volumes 1-78 -- 1904-1981; Compiled by Thomas P. Nass; Prof. E.C. Fredrich, Wisconsin Lutheran Seminary, April 24, 1982." Quartalschrift material had also been the focus of an enormous amount of labor expended by a number of Wisconsin Synod seminary students early in the 1950s, the fruits of which are contained in the card index now housed in the library of Immanuel Lutheran Seminary, Eau Claire, Wisc., where it was placed by Prof. Robert Dommer, one of the chief participants in the project.

Prefacing the five-year index for Vols. 76-80 (1979-1983) that appeared at the end of Vol. 81, No. 3 (Summer 1984), of the Quarterly is a notice containing the following information: "The library staff at Wisconsin Lutheran Seminary has recently completed the indexing of all previous issues of the Wisconsin Lutheran Quarterly. ... The five-year index brings the project up to date. Previously the library staff indexed the first fifty Quarterly volumes, 1904-1953, and then the next twenty-five volumes, 1954-1978. These indexes will soon be available in booklet form." (To our knowledge, that objective has not yet been achieved.)

Information on a Quarterly index of Luther articles compiled by Paul Metzger is given on pp. 4ff. of the Winter 1983 (Vol. 80, No. 1) issue of the Quarterly.

We should like to repeat, from the introductory remarks to that first effort, the following paragraphs for the tributes they contain to the "Wauwatosa Theology":

"It was a blessed season when Pieper, Koehler, and Schaller were writing for the Quartalschrift.' That simple statement is found in Faith-Life, the periodical of the Protes'tant Conference, Vol. 30, No. 3 (March 1957), p. 8. Similar sentiments, expressed at greater length, appear from time to time in the pages of this periodical (e.g., Vol. 23, No. 9 (Sept. 1950), pp. 12-13).

"Leigh D. Jordahl, in his introduction to J.P. Koehler's The History of the Wisconsin Synod (St. Cloud, Minnesota: Sentinel Publishing Company, 1970), writes on p. xvii: 'The Wauwatosa Theology was to make an effort to return to the fundamental genesis of Luther's theology in order to recapture Luther's insights and apply them to the new historical situation. This would compel the Wauwatosa men to study the Scriptures directly and thus to elevate exegesis and history in the effort to return to the primary sources of Christian faith-life.' And on p. xxii we read the following: 'The Wauwatosa Theology at its best was always interested in applying the fruits of the historical-exegetical method also to the contemporary task of self-analysis, criticism, and reorientation.'*

"The recently republished Biblical Christology by John Schaller (Milwaukee: Northwestern Publishing House, 1981), contains a foreword in which Loren Schaller writes: 'There are those who say the call [of J. Schaller to replace A. Hoenecke] was prompted because the administrative ability Schaller had demonstrated at DMLC would be a steadying influence at the seminary between the two temperamental titans of

*In the second edition of Koehler's History (1981), these quotations appear on pp. xviii and xxiii.

theology, J.P. Koehler and August Pieper. At any rate, his coming proved to be a gracious act of God, for Schaller became a sort of catalyst that sparked a rare combination, an almost "awesome threesome" that impacted Lutheranism for over a decade with a unique brand of distinctive Scripture-based scholarship dubbed the "Wauwatosa Theology." To verify this you have only to read the Quartalschrift produced during those years' (p. 10).

"The Lutheran Spokesman, Vol. 8, No. 6 (November 1965), contains an article by Winfred Schaller Jr. entitled, 'Remember the Days of Old - IV, The Wisconsin Heritage.' From p. 12 of that article, we quote the following: 'But during these years the energies of these men [Koehler, Pieper, Schaller] were directed to creative Gospel work. The Quartalschriften of this period contain some of the best theology since Luther's day. ... They [the three men] brought fresh light from the Scripture on every doctrinal problem. They did not give pat answers. They cheerfully disagreed with Luther and Walther and any other church father, when this was necessary. Above all, they brought self criticism into the Synodical Conference and removed all idols from their illegitimate thrones.'"*

"Wisconsin Lutheran Quarterly" (which we abbreviate as "WLQ") is the title, since 1960 (we pass over minor adjustments in the full title), of the periodical that the faculty of the Wisconsin Synod's seminary began to

*Further on in these introductory remarks in the Journal of Theology, the following division of the first 40 years of the Quartalschrift is suggested:

"Certain divisions have suggested themselves: 1904-1908; 1909-1912; 1913-1916; 1917-1920; 1920-1929; 1930-1943. The end of the first period coincides roughly with the death of Hoenecke (Jan. 3, 1908). Primary subject matter here is election and the analogy of faith. Three four-year periods follow. The first is marked by Pieper's writings on Church and Ministry. The second is exceptionally rich in material on Law and

produce in 1904 as the Theologische Quartalschrift (TQ).

The CLC's Journal of Theology (JT) was published five times a year (without a consistent monthly pattern) from 1961 through 1971. Thereafter it was a quarterly. A good way to begin to familiarize oneself with this publication is to read the articles, "Volume Twenty-Five," in Vol. 25, No. 1 (March 1985), and "Offering of Back Issues," in Vol. 26, No. 2 (June 1986). (In the latter article, the editors give a list of articles they believe to be of lasting value that appeared in Volumes 1-11.)*

Gospel. The third is taken up with the Reformation anniversary, the World War, and ensuing subjects. Another death marks the end of this period, that of John Schaller in 1920 (Feb. 7). The period beginning with 1921, especially the later years, would have to be viewed in the light of the Protes'tant controversy. One is reading the Quartalschriften of this period with an eye shut if he is unaware of the elements of this controversy. The last article by J.P. Koehler appears in the last issue (October) of 1928. The end of this decade is marked by the death of Prof. William Henkel (July 5, 1929). A discussion of his life and work appears in the last number of 1929. Finally, 1943 has been chosen as the conclusion of another period because the third (July) issue of that year contains the last product from the pen of the still living August Pieper. The promised 'Fortsetzung' never came. (Pieper died on Dec. 23, 1946. The Lutheran Cyclopedia (1954) erroneously gives 1947 as the year of his death.)"

*The Journal's very first volume (Nos. 2-5) published Norman Madsen's translation of a pastoral letter by Dr. U.V. Koren. In recent years the Journal has published translations from the Norwegian by C.M. Gullerud of material by Johannes Ylvisaker (works on I Timothy and Galatians) and Koren. Most recently, with Vol. 33 No. 3 (Sept. 1993), the translation from the German by Ralph and Paul Schaller (son and grandson of

Faith-Life (FL) began biweekly publication Apr. 8, 1928. The first volume ended with No. 25, dated March 18, 1929. Vol. 2 is brought to an end with No. 18, dated Dec. 16, 1929. Vol. 3, No. 3 (Feb. 1, 1930) contained an announcement that the periodical would become a monthly beginning in March. This it did, but each subsequent 1930 issue is still listed as being two numbers (e.g., March is "Vol. III, No. 5/6"). This is changed in 1931, so that there are 12 (instead of 24) numbers as well as 12 issues. Monthly publication continued, with some exceptions (1948 -- see p. 3 of the Apr./May issue; 1960 -- see p. 32 of the July/Aug. issue), through October of 1964; the eleventh issue (Nov./Dec., Nos. 11-12) is the last issue of that year (see p. 19). The transition to a bimonthly was effected in 1965, during which there is inconsistency in designating the issues, but a total of six issues.

Much of the material being translated of late in Faith-Life is part of an ambitious and extended series that was announced in Vol. 58, No. 3 (May/June 1985), p. 7. The series continues to this day. At the end of 1990, it was still in part 3 of a projected 12 parts, and the pace doesn't seem to have picked up since then. Glancing further back, we might note that Karl Koehler (a son of J.P. Koehler) and Paul Hensel are perhaps the most prominent figures associated with Faith-Life. Both served as editors for long periods of time. The former died in 1948, the latter in 1977. In one of his sermons (published posthumously, FL, Vol. 61, No. 3 (May/June 1988)), Hensel epitomized an important aspect of the viewpoint of the Protes'tants when he said (p. 6): "But our chief calling remains to reap what our fathers have sown, to gather it in the granary of Faith-Life, and not to let it rot in the German language which this generation does not understand." And when we go on to quote the next sentence, it is not because we would deny that it exaggerates, but because

the author respectively) of Winfred Schaller Sr.'s lengthy paper, "The Preaching of the Gospel," has begun to appear.

it can serve as a stimulus for others to emulate the unflagging dedication to such work that the Protes'tants have shown: "If we do not do this work, who else will?"

Since the Protes'tants do not always stop with one translation, it is appropriate to quote their own explanation: "Readers ... could read this earlier translation, too, with profit, for translations again and again fail to capture the original totally. Multiple translations together, of course, will do so more fully -- a good reason for printing another translation" (Marcus Albrecht, editor, FL, Vol. 64, No. 6 (Nov./Dec. 1991), p. 3).

Not all of the unpublished translations listed below have received their final polishing.

As this is being completed, neither the last 1993 issue of the JT, nor the last 1993 issue of FL, has arrived. Assurances have been received, however, that neither one contains any translated TQ material.

The substantial increase in the number of items listed in the bibliography proper (from 59 to 77) is cause for joy. We heartily endorse the sentiment embodied in the remark of a friend: "Maybe we can keep your bibliography permanently out of date." (New items that may receive the attention of a translator within a year or so are J.P. Koehler's article on hardening (TQ, 1912-4, 1913-1) and A. Pieper's articles on Romans (TQ, 1906-4, 1907-1,2,3).) The undersigned will be very happy to receive corrections and further information.

We are pleased to make this modest publication available in the year that marks the 150th anniversary of the founding by Walther of Der Lutheraner in 1844.

What follows is chronologically arranged; the order of appearance of the originals has been followed.

R.E. Wehrwein
February 1994

B I B L I O G R A P H Y
of
Translated Quartalschrift Articles

1. J.P. Koehler, "Die Analogie des Glaubens," TQ, Vol. 1, No. 1 (Jan. 1904), pp. 18-36; Vol. 1, No. 2 (Apr. 1904), pp. 75-90; Vol. I, No. 3 (July 1904), pp. 131-169.

Translation (E.E. Sauer): "The Analogy of Faith," FL, Vol. 24, Nos. 10-12 (Oct. to Dec. 1951); Vol. 25, Nos. 1-5 (Jan. to May 1952); reprinted in FL, Vol 62, No. 6 (Nov./Dec. 1989), and Vol. 63, No. 1 (Jan./Feb. 1990).

A follow-up article by Koehler appeared in TQ, Vol. 2, No. 2 (Apr. 1905), pp. 105-125. An article by J.P. Meyer on Rom. 12:6 appeared in Vol. 6, No. 2 (Apr. 1909), pp. 81-94.

2. A. Hoenecke, "Einigkeit in der rechten Ansicht von der Autorität der Schrift als Quelle der Lehre der Weg zur Kircheneinigkeit," TQ, Vol. 1, No. 4 (Oct. 1904), pp. 177-205.

Translation (Martin Westerhaus): "Agreement on the Correct View of the Authority of Scripture as the Source of Doctrine: The Way to Unity in the Church," WLQ, Vol. 73, No. 1 (Jan. 1976), pp. 42-59; Vol. 73, No. 2 (Apr. 1976), pp. 126-135.

A survey of Hoenecke's Quartalschrift writings was contributed by Westerhaus to the WLQ, Vol. 76, No. 1 (Jan. 1979), pp. 41-51. This helpful overview of four years of such writing from the periodical's first editor appears in connection with the entrance of the Quarterly into the fourth quarter-century of its existence.

3. J.P. Koehler, "Die Bedeutung der historischen Disziplinen für die amerikanisch lutherische Kirche der Gegenwart," TQ, Vol. 1, No. 4 (Oct. 1904), pp. 205-218.

J.P. Koehler, "Noch einmal die 'Bedeutung der historischen Disziplinen etc.,'" TQ, Vol. 2, No. 1 (Jan. 1905), pp. 37-42.

Translation (Irwin J. Habeck): "The Importance of

the Historical Disciplines for the American Lutheran Church of the Present," WLQ, Vol. 72, No. 2 (Apr. 1975), pp. 129-145.

4. A. Pieper, "Die grosze Weissagung von Jungfrauensohn in ihrem historischen Rahmen," TQ, Vol. 1, No. 4 (Oct. 1904), pp. 219-240.

Translation (James Langebartels): "The Great Prophecy of the Virgin's Son in Its Historical Context" (Is. 7:10-16); thus far unpublished.

Except for 7½ pages of homiletical material at the end, this entire issue (1904-4) has thus been translated.

5. Gustav Harders, "Im Beruf bleiben" ("Remaining in [One's] Calling"; I Cor. 7:20), TQ, Vol. 2, No. 1 (Jan. 1905), pp. 3-8.

Translation (James Langebartels); thus far unpublished.

6. Gustav Harders, "'Sich vom Evangelio nähren'" ("Receiving One's Living From the Gospel"; I Cor. 9:14), TQ, Vol. 2, No. 3 (July 1905), pp. 141-146.

Translation (James Langebartels); thus far unpublished.

7. J.P. Koehler, "Christabendfeier in der Kirche," TQ, Vol. 3, No. 1 (Jan. 1906), pp. 40-51.

Translation (Floyd Brand): "The Christmas Eve Service in the Church," FL, Vol. 64, No. 5 (Sept./Oct. 1991), pp. 1 & 4ff. (This and the preceding issue of FL are erroneously labeled as part of "Vol. LXVI" instead of LXIV, as explained on p. 3 of the next and last issue of the year.)

8. A. Pieper, "Das Schriftstudium als die besondere Aufgabe des Pastors," TQ, Vol. 3, No. 4 (Oct. 1906), pp. 193-206.

Translation (James Langebartels): "Scripture Study as the Special Task of the Pastor"; thus far unpublished.

9. J.P. Koehler, "Die Exegese von 'Das ist mein

Leib' ein Beispiel der Hermeneutik, welche der lutherischen Theologie eigen ist," TQ, Vol. 4, No. 2 (Apr. 1907), pp. 65-83.

Translation (E.E. Sauer): "The Exegesis of 'This Is My Body' -- An Example of Hermeneutics Characteristic of Lutheran Theology," FL, Vol. 29, Nos. 4 & 6 (Apr. and June 1956).

10. J.P. Koehler, "Taufe und Versuchung Christi," TQ, Vol. 5, No. 1 (Jan. 1908), pp. 18-37.

Translation (Floyd Brand): "The Baptism and Temptation of Christ," FL, Vol. 62, No. 6 (Nov./Dec. 1989); Vol. 63, No. 1 (Jan./Feb. 1990).

11. J.P. Koehler, "Gedanken über die Predigt," TQ, Vol. 5, No. 2 (Apr. 1908), pp. 90-102.

Translation (Henry Albrecht): "Observations on Preaching," FL, Vol. 29, No. 11 (Nov. 1956), pp. 10ff.

12. A. Pieper, "Das Buch Hiob in seiner Bedeutung für Predigt und Seelsorge," TQ, Vol. 5, No. 2 (Apr. 1908), pp. 102-126; Vol. 5, No. 3 (July 1908), pp. 157-174; Vol. 5, No. 4 (Oct. 1908), pp. 234-254.

Translation (J.A. Fricke and A. Schuetze): "The Book of Job in its Significance for Preaching and the Cure of Souls," WLQ, Vol. 57, No. 1 (Jan. 1960), pp. 50-71; Vol. 57, No. 2 (Apr. 1960), pp. 118-141; Vol. 57, No. 3 (July 1960), pp. 197-219.

This was republished in Vol. 2 of Our Great Heritage (NPH, 1991).

13. Wilhelm Streiszguth, "Das Evangelium tuts und tuts allein," TQ, Vol. 6, No. 4 (Oct. 1909), pp. 233-235 (the last two pages are erroneously numbered 222 & 223 in TQ).

Translation (Paul Hensel): "The Gospel Alone Does It," FL, Vol. 39, No. 2 (Mar./Apr. 1966), pp. 21f.

Wilhelm Streiszguth-Max Frommel, "Apostolischer guter Rat" (Rom. 12:21), TQ, Vol. 6, No. 4 (Oct. 1909), pp. 235-236 (erroneously numbered 223 & 224 in TQ).

Translation (Paul Hensel): "Sound Apostolic Counsel," FL, Vol. 39, No. 2 (Mar./Apr. 1966), p. 21.

The second of these two items, which is by Frommel

and contributed by Streiszguth, was inadvertently overlooked in our original bibliography (JT, Vol. 22, No. 3 (Sept. 1982), p. 12). Hensel's translations are accompanied by recollections concerning Streiszguth and a biographical note on Frommel.

14. J. Schaller, "Die Erlösung und die allgemeine Rechtfertigung nach 2 Kor. 5:18-21," TQ, Vol. 7, No. 2 (Apr. 1910), pp. 81-102.

Translation (Gerald Hoenecke): "Redemption and Universal Justification According to Second Corinthians 5:18-21," WLQ, Vol. 72, No. 4 (Oct. 1975), pp. 309-326.

Reference to this article is made in TQ, Vol. 37, No. 2 (Apr. 1940), p. 119.

15. Martin Schuetze, "Der tätige Gehorsam Christi," TQ, Vol. 7, No. 2 (Apr. 1910), pp. 128-149.

Translation (Norman Greve): "The Active Obedience of Christ"; thus far unpublished.

16. A. Pieper, "Die rechte Scheidung von Gesetz und Evangelium in ihrer Bedeutung für reine Lehre und geistliches Leben," TQ, Vol. 7, No. 2 (Apr. 1910), pp. 103-128; Vol. 7, No. 3 (July 1910), pp. 188-203; Vol. 7, No. 4 (Oct. 1910), pp. 280-300.

Translation (Leonard Bernthal, extensively revised by Dennis Rardin): "The Right Division of Law and Gospel in Its Application for Pure Teaching and Spiritual Life"; thus far unpublished.

Translation of the third part only (Waldemar Schuetze): "The Proper Separation of Law and Gospel in Its Significance for Pure Doctrine and Christian Life," JT, Vol. 18, No. 4 (Dec. 1978), pp. 2-22. (A change from "geistliches Leben" to "christliches Leben" was made in the original title of the third part.)

Except for 7 pages of homiletical material at the end, all of 1910-2 has thus been translated.

17. Herman Gieschen, "Das Verhältnis der allgemeinen zur persönlichen Rechtfertigung," TQ, Vol. 7, No. 4 (Oct. 1910), pp. 233-242.

Translation (Herbert Witt): "The Relationship of General (Objective) Justification to Personal

(Subjective) Justification," JT, Vol. 27, No. 2 (June 1987), pp. 21-30.

Reference to this article is made in TQ, Vol. 37, No. 2 (Apr. 1940), p. 119.

18. A. Pieper, "Menschenherrschaft in der Kirche," TQ, Vol. 8, No. 1 (Jan. 1911), pp. 30-44 (the attribution to J.P. Koehler on p. 44 is a mistake, as acknowledged on p. 123 of the next issue); Vol. 8, No. 2 (Apr. 1911), pp. 98-123.

Translation (Carl Springer): "Human Domination in the Church," FL, Vol. 59, Nos. 5 & 6 (Sept./Oct. and Nov./Dec. 1986); Vol. 60, Nos. 1 & 2 (Jan./Feb. and Mar./Apr. 1987).

Pieper continued his discussion yet in the next issue (TQ, Vol. 8, No. 3 (July 1911), pp. 131-164) under the title, "Die Suspension noch einmal." This, however, was not translated; see "Translator's Afterword" beginning on p. 6 of FL, Vol. 60, No. 4 (July/Aug. 1987). Portions of "Menschenherrschaft ..." were previously translated on pp. 7-8 of the supplement to Vol. 9, No. 4 (Apr. 1936) of FL. The translator, Henry Albrecht, reproduced portions from pp. 33, 101, 111ff., and 122.

19. J.P. Koehler, "Zum Gedächtnis von C. F. W. Walther," TQ, Vol. 8, No. 4 (Oct. 1911), pp. 193-209.

Translation (Alex Hillmer): "In Memory of C.F.W. Walther," FL, Vol. 43, No. 5 (Sept./Oct. 1970); Vol. 44, No. 1 (Jan./Feb. 1971).

20. J.P. Koehler, "Der grosse kindliche Zug in dem altkirchlichen Weihnachtsliede," TQ, Vol. 9, No. 1 (Jan. 1912), pp. 8-21.

Translation (Marcus Koch): "The Great Childlike Trait That Characterizes the Christmas Hymn of the Early Church," FL, Vol. 39, No. 6 (Nov./Dec. 1966), pp. 6ff.

Translation (Floyd Brand): "The Great Childlike Quality in the Christmas Hymn of the Early Church," FL, Vol. 64, No. 6 (Nov./Dec. 1991), pp. 5ff.

This was a lecture delivered in Milwaukee on Dec. 18, 1911, in connection with a sacred concert by the

seminary choir.

21. A. Pieper, "Die Lehre von der Kirche und ihren Kennzeichen in Anwendung auf die Synode," TQ, Vol. 9, No. 2 (Apr. 1912), pp. 83-106.

Translation (Floyd Brand): "The Doctrine of the Church and the Marks of the Church Applied to the Synod," FL, Vol. 63, No. 4 (July/Aug. 1990; the front page erroneously has "Vol. LXII, No. 5"), pp. 1 & 23ff.

22. A. Pieper, "Vorwort zum zehnten Jahrgang," TQ, Vol. 10, No. 1 (Jan. 1913), pp. 1-10.

Translation (Philemon Hensel): "Foreword to Volume Ten," FL, Vol. 63, No. 6 (Nov./Dec. 1990), pp. 16ff.

Direct scriptural study and theology are urged; authoritarian theology is renounced.

23. J.P. Koehler, "Dr. G. Stoeckhardt," TQ, Vol. 10, No. 1 (Jan. 1913), pp. 58-59.

Translation (Alex Hillmer): "The Obituary -- Dr. G. Stoeckhardt (1842-1913)," FL, Vol. 35, No. 9 (Sept. 1962), pp. 8f.

24. J.P. Koehler, review of Dr. Stoeckhardt's commentary on I Peter, TQ, Vol. 10, No. 1 (Jan. 1913), pp. 62-70.

Translation (Alex Hillmer): FL, Vol. 35, No. 9 (Sept. 1962), pp. 8ff.

25. J.P. Koehler, "Die kulturelle Bedeutung des lutherischen Gemeindeliedes, indem, dasz es ewige Wahrheit verkündet," TQ, Vol. 10, No. 2 (Apr. 1913), pp. 103-121.

Translation (Carl Springer): "The Cultural Significance of the Lutheran Congregational Hymn in its Proclamation of Eternal Truth," FL, Vol. 50, No. 4 (July/Aug. 1977), pp. 1 & 12ff.

This was a lecture delivered in Milwaukee on Dec. 19, 1912, in connection with the seminary choir's concert.

26. J.P. Koehler, "Vorwort," TQ, Vol. 11, No. 1 (Jan. 1914), pp. 1-9.

Translation (Alex Hillmer): "The Foreword," FL, Vol. 42, No. 4 (July/Aug. 1969), pp. 17ff.

This article discusses Franz Pieper's monograph, Zur Einigung der amerikanisch lutherischen Kirche in der Lehre von der Bekehrung und Gnadenwahl.

27. J.P. Koehler, "Der Niedergang des Gemeindeliedes im 18. Jahrhundert," TQ, Vol. 11, No. 2 (Apr. 1914), pp. 100-115.

Translation (John Springer): "The Decline of the Congregational Hymn in the Eighteenth Century," FL, Vol. 45, No. 1 (Jan./Feb. 1972), pp. 12ff.

This was a lecture delivered in Milwaukee on Jan. 20, 1914.

28. A. Pieper, "Die drei groszen Stücke der christlichen Predigt nach der Geschichte von der groszen Sünderin, Luc. 7, 36-50," TQ, Vol. 11, No. 2 (Apr. 1914), pp. 115-136.

Translation (Norman Greve): "The Three Great Elements of Christian Preaching According to the Account of the Great Sinful Woman, Luke 7:36-50," JT, Vol. 31, No. 3 (Sept. 1991), pp. 2-22.

An unpublished translation of this by Leonard Bernthal, extensively revised by Dennis Rardin, also exists.

29. A. Pieper, "Zur Bedeutung Stoeckhardts in der lutherischen Kirche Amerikas," TQ, Vol. 11, No. 3 (July 1914), pp. 179-186.

Translation (James Langebartels): "Stoeckhardt's Significance in the Lutheran Church of America"; thus far unpublished.

30. J. Schaller, "Der Besitz der Wahrheit" ("Possession of the Truth"), TQ, Vol. 11, No. 4 (Oct. 1914), pp. 209-231.

Translation of this was begun by James Langebartels in February of 1994.

31. J.P. Koehler, "Gesetzlich Wesen unter uns -- Ein erweiterter Konferenzvortrag," TQ, Vol. 11, No. 4 (Oct. 1914), pp. 231-241; Vol. 12, No. 1 (Jan. 1915),

pp. 24-42; Vol. 12, No. 2 (Apr. 1915), pp. 97-108; Vol. 12, No. 3 (July 1915), pp. 147-169.

Translation (Alex Hillmer): "Gesetzlich Wesen unter uns: Our Own Arts and Practices as an Outgrowth of the Law -- an expanded conference address," FL, Vol. 25, Nos. 7-12 (July to Dec. 1952); Vol. 26, No. 1 (Jan. 1953). This translation was subsequently printed also in the Proceedings of the Wisconsin Synod's 35th convention, 1959, pp. 120-164, with introductory and concluding notes by Waldemar W. Gieschen.

Translation (Philemon Hensel): "Legalistic Behavior Among Us," FL, Vol. 59, No. 5 (Sept./Oct. 1986); Vol. 60, Nos. 1, 2, & 5 (Jan./Feb., Mar./Apr. and Sept./Oct. 1987); Vol. 61, Nos. 2, 4, & 6 (Mar./Apr., July/Aug., and Nov./Dec. 1988). (Vol. 59, No. 6 (Nov./Dec. 1986) continues with the remainder of the extensive "Introductory Remarks," but does not continue the translation itself.) In the first portion of the "Introductory Remarks" (Vol. 59, No. 5), Hensel notes: "The first translation of Koehler's 'Gesetzlich Wesen unter uns' we know of was done in the early 1940s by Dr. Theodore Graebner. ... Research in the Concordia Theological Monthly and Graebner's papers has failed to produce his translation, which he termed a 'streamlined' one for his contemporary reader," p. 4. On p. 6 he comments on Hillmer's translation: "A fluent rendition, it is flawed by frequent interpolations, and in some instances, by the translator's failure to master a given statement, rendering the subsequent direction of thought difficult or impossible to follow, and making Koehler's logical and lucid presentation seem abstruse."

"Legalism in an Evangelical Church" is the title of the much abbreviated translation, prepared and edited by William J. Hassold, that appeared on pp. 131-148 of Vol. 40, No. 3 (Mar. 1969) of the Concordia Theological Monthly.

32. J. Schaller, "Gottes Wille und Befehl," TQ, Vol. 12, No. 1 (Jan. 1915), pp. 1-23.

Translation (Waldemar Schuetze and H.C. Duehlmeier): "God's Will and Command," JT, Vol. 19, No. 3 (Sept. 1979), pp. 16-40.

33. A. Pieper, "Schrift und Vernunft," TQ, Vol. 12, No. 1 (Jan. 1915), pp. 42-62; Vol. 12, No. 2 (Apr. 1915), pp. 109-128.

Translation (James Langebartels): "Scripture and Reason"; thus far unpublished.

34. A. Pieper, "Dem Gerechten ist kein Gesetz gegeben," TQ, Vol. 13, No. 1 (Jan. 1916), pp. 17-49.

Translation (K.G. Sievert): "The Law is not Made for a Righteous Man," WLQ, Vol. 57, No. 4 (Oct. 1960), pp. 238-256; Vol. 58, No. 1 (Jan. 1961), pp. 27-42.

Translation (Floyd Brand): FL, Vol. 60, Nos. 3-5 (May/June, July/Aug., and Sept./Oct. 1987).

35. J. P. Koehler, "Das Eigentliche Thema des Epheserbriefes," TQ, Vol. 13, No. 2 (Apr. 1916), pp. 103-119.

Translation (Irwin J. Habeck): "The Real Theme of the Epistle to the Ephesians," WLQ, Vol. 65, No. 2 (Apr. 1968), pp. 116-132.

36. A. Pieper, "Über den Unterschied der reformierten und lutherischen Auffassung vom sogenannten dritten Brauch des Gesetzes," TQ, Vol. 13, No. 2 (Apr. 1916), pp. 120-133.

Translation (Richard W. Strobel): "The Difference Between the Reformed and the Lutheran Interpretation of the So-Called Third Use of the Law," WLQ, Vol. 87, No. 2 (Spring 1990), pp. 108-122.

An earlier translation by Arthur Schulz, made in connection with the CLC's study of the Third Use of the Law during the mid-70s, was edited and distributed to the CLC pastors by Paul F. Nolting. This effort was in turn the basis of a 1986 revision attempt by R.E. Wehrwein.

37. A. Pieper, "Gibt es im Neuen Testament gesetzliche Verordnungen?" TQ, Vol. 13, No. 3 (July 1916), pp. 157-182.

Translation (Carl Lawrenz): "Are There Legal Regulations in the New Testament?" WLQ, Vol. 86, No. 1 (Winter 1989), pp. 34-63.

This was included in the compilation of study papers

on Church and Ministry made in 1992 by WELS Parish Services.

38. J. Schaller, "Der verborgene Gott," TQ, Vol. 13, No. 4 (Oct. 1916), pp. 213-233.

Translation (John Jeske): "The Hidden God," WLQ, Vol. 71, No. 3 (July 1974), pp. 185-202.

This was republished in Vol. 1 of Our Great Heritage (NPH, 1991).

39. J.P. Koehler, "Die Äusserlichkeit des Papsttums gegenüber der Innerlichkeit von Luthers Reformationswerk," TQ, Vol. 14, No. 1 (Jan. 1917), pp. 15-39.

Translation (Alex Hillmer): "The Externalism of the Papacy versus Luther's Spiritual Work of Reformation," FL, Vol. 34, Nos. 10 & 11 (Oct. and Nov. 1961).

A sequel appeared in the seminary catalog for 1916-1917. Translated by Alex Hillmer, it appears in FL, Vol. 34, No. 12 (Dec. 1961), and Vol. 35, Nos. 1 & 6 (Jan. and June 1962), under the title: "The Fashioning of the Papacy in the Ancient Church by the Power Striving of the Roman Bishops."

40. Herman Meyer, "Das Verhältnis des activen Gehorsams Christi zu seinem passiven Gehorsam," TQ, Vol. 14, No. 2 (Apr. 1917), pp. 108-118.

Translation (Norman Greve): "The Relationship of the Active Obedience of Christ to His Passive Obedience"; thus far unpublished.

41. J. P. Koehler, "Unsere poetisch-musikalischen Ausdrucksformen, gemessen an den Formen der Schrift, Luthers und des lutherischen Gemeindelieds in 16. Jahrhundert," TQ, Vol. 14, No. 3 (July 1917), pp. 177-210.

Translation (Marcus Koch): "Our Forms of Expression in Poetry and Music Measured and Compared With the Forms of Scripture, of Luther, and of the Lutheran Congregation Hymn of the 16th Century" ("Studies on the Text At Eventide by Herzberger, Schumacher, and Reuter"), FL, Vol. 39, Nos. 3-5 (May/June, July/Aug., and Sept./Oct. 1966); Vol. 40, Nos. 1 & 3 (Jan./Feb. and May/June 1967).

42. A. Pieper, "Luthers Lehre von Kirche und Amt," TQ, Vol. 14, No. 3 (July 1917), pp. 211-241; Vol. 15, No. 1 (Jan. 1918), pp. 65-80; Vol. 15, No. 2 (Apr. 1918), pp. 101-126.

Translation (Harold R. Johne): "Luther's Doctrine of Church and Ministry," WLQ, Vol. 60, No. 1 (Jan. 1963), pp. 13-47; Vol. 60, No. 2 (Apr. 1963), pp. 81-110; Vol. 60, No. 4 (Oct. 1963), pp. 247-265. (The footnote on p. 81 fails to include references for the second and third installments of the original.)

This was included in the compilation of study papers on Church and Ministry made in 1992 by WELS Parish Services.

43. J.P. Koehler, "Unsere Schuld am Weltkrieg, und was nun den Reformationsgedanken gemäsz werden sollte," TQ, Vol. 15, No. 1 (Jan. 1918), pp. 1-24.

Translation (Alex Hillmer): "Our Guilt for the World War," FL, Vol. 41, No. 5 (Sept./Oct. 1968); Vol. 42, No. 1 (Jan./Feb. 1969).

Only a portion of Koehler's original article was published in the TQ; thus, the promised "Fortsetzung" never came. But Hillmer also translated the unpublished portion; this appeared in FL, Vol. 42, Nos. 2-4 (Mar./Apr., May/June, and July/Aug. 1969). The entire article, as translated by Hillmer, was reprinted in FL, Vol. 61, No. 5 (Sept./Oct. 1988); Vol. 62, No. 1 (Jan./Feb. 1989). (The portion not published in the TQ begins on p. 10 of the latter issue.)

To round out the picture, we need to note that the entire article had already been reprinted in German in FL, Vol. 6, Nos. 5-8 (May to Aug. 1933; the part not appearing in the TQ ran in the last two of these issues, and supplementary material continued into the September issue), and that the two English reprints, as well as the original German one, were accompanied by companion articles.

In this connection, we might also note that an article by G. Ruediger written for the TQ late in 1924, but unpublished, was printed in German in FL, Vol. 2, No. 7 (July 1, 1929); a translation by Floyd Brand appeared on pp. 2-3 & 22 of Vol. 62, No. 1 (Jan./Feb. 1989).

44. J. Schaller, "Das Reich Gottes," TQ, Vol. 15, No. 2 (Apr. 1918), pp. 81-100; Vol. 15, No. 3 (July 1918), pp. 153-174.

Translation (Egbert Schaller): "The Kingdom of God," JT, Vol. 1, No. 4 (Oct. 1961), pp. 13-26; Vol. 1, No. 5 (Dec. 1961), pp. 11-21; Vol. 2, No. 1 (Feb. 1962), pp. 13-26; Vol. 2, No. 2 (Apr. 1962), pp. 1-13.

Translation (Ernst H. Wendland): "The Kingdom of God," WLQ, Vol. 89, No. 3 (Summer 1992), pp. 182-216.

45. A. Pieper, "Eine Zeitpredigt an die Diener der Kirche, auch zur Weitergabe an ihre Gemeinden," TQ, Vol. 15, No. 3 (July 1918), pp. 207-219.

Translation (Philemon Hensel): "A Sermon for the Times to the Servants of the Church, also to be forwarded to their congregations," FL, Vol. 62, No. 6 (Nov./Dec. 1989), pp. 7ff.

This article is connected in FL with No. 43 above (confer, for example, Vol. 62, No. 5 (Sept./Oct. 1989), p. 24).

46. J.P. Koehler, "Die Kirchengemeinschaftsfrage," TQ, Vol. 16, No. 2 (Apr. 1919), pp. 102-120.

Translation (Alex Hillmer): "The Question of Church Union," FL, Vol. 42, No. 2 (Mar./Apr. 1969), pp. 7ff.

47. J.P. Koehler, "Verbindung von Religion und Geschichte im Unterricht unserer höheren Schulen," TQ, Vol. 16, No. 3 (July 1919), pp. 161-178.

Translation (Alex Hillmer): "Integrating Religion and History in the Instructions in Our Colleges," FL, Vol. 43, No. 4 (July-Aug. 1970), pp. 1 & 21ff.

48. J.P. Koehler, "Röm. 1:17 und 18," TQ, Vol. 17, No. 4 (Oct. 1920), pp. 241-253.

Translation (Marcus Koch): "Romans 1:16-17," FL, Vol. 31, No. 3 (Mar. 1958), pp. 8ff. (The correct reference is 1:16-17.)

This was the 1920 opening address to the seminary students.

49. J.P. Koehler, "Die Heiligung geschieht nicht mit Hurra," TQ, Vol. 17, No. 4 (Oct. 1920), pp. 279-305.

Translation (A. Meier): "Sanctification is not Hurrah," FL, Vol. 24, Nos. 7-9 (July to Sept. 1951).

50. J.P. Koehler, "Musik," TQ, Vol. 18, No. 1 (Jan. 1921), pp. 16-45.

Translation (Paul Hensel): "Music," FL, Vol. 48, Nos. 2, 3, & 6 (Mar./Apr., May/June, and Nov./Dec. 1975); Vol. 49, No. 3 (May/June 1976).

51. Otto Hagedorn, "Die Freude im Heiligen Geist," TQ, Vol. 18, No. 2 (Apr. 1921), pp. 81-94.

Translation (A. Erwin Wagner): "The Joy in the Holy Spirit," FL, Vol. 16, No. 7 (July 1943), pp. 1 & 4ff.

Translation (Paul Hensel): FL, Vol. 41, No. 3 (May/June 1968), pp. 5ff. (introductory comments begin on p. 1).

52. J.P. Koehler, "Das König- und Priestertum der Christen," Part III, TQ, Vol. 18, No. 4 (Oct. 1921), pp. 221-225.

Translation (M.A. Zimmerman): "He Hath Made Us Kings and Priests," FL, Vol. 7, No. 2 (Feb. 1934), pp. 1 & 5f.

The original German, which is an expanded version of the opening address at the seminary in 1921, runs from pp. 209-225. We believe that this translation of the last few pages constitutes the first appearance in FL of a substantial segment of material translated from the TQ.

53. J.P. Koehler, "Die Synodalkonferenz in der Geschichte der amerikanisch-lutherischen Kirche," TQ, Vol. 19, No. 3 (July 1922), pp. 161-181.

Translation (Paul Hensel): "The Synodical Conference in the History of the Lutheran Church in America," FL, Vol. 29, No. 5 (May 1956), pp. 1ff.

54. A. Pieper, "Jubiläumsnachgedanken," TQ, Vol. 20, No. 1 (Jan. 1923), pp. 1-18; Vol. 20, No. 2 (Apr. 1923), pp. 88-112; Vol. 20, No. 3 (July 1923), pp. 161-177; Vol. 20, No. 4 (Oct. 1923), pp. 254-270; Vol. 21, No. 1 (Jan. 1924), pp. 22-45; Vol. 21, No. 2 (Apr. 1924), pp. 104-111.

Translation (R.E. Wehrwein and WLQ editors): "Anniversary Reflections," WLQ, Vol. 84, No. 1 (Winter 1987), pp. 12-28; Vol. 84, No. 2 (Spring 1987), pp. 96-119; Vol. 84, No. 3 (Summer 1987), pp. 186-200; Vol. 84, No. 4 (Fall 1987), pp. 270-277.

This material was published as a tribute to Walther in the year marking the 100th anniversary of his death. The two unpublished portions of the translation (the fourth and fifth; see footnote attached to concluding portion) are available from R.E. Wehrwein, but have not benefited from the revision undergone by the published portions.

55. J.P. Koehler, "John 17:3 -- Die Hoheit des theologischen Studiums," TQ, Vol. 20, No. 4 (Oct. 1923), pp. 225-237.

Translation (Paul Hensel): "The Study of Theology IS LIFE ETERNAL," FL, Vol. 25, No. 12 (Dec. 1952), pp. 10ff.

This was the opening address at the seminary in 1923. (Koehler's 1922 opening address, "Was ist Wahrheit?" (TQ, 1922-4), remains untranslated, as far as we know.)

56. J. P. Koehler, "Das Wunderbare in Luthers Poesie," TQ, Vol. 21, No. 1 (Jan. 1924), pp. 1-22; Vol. 21, No. 2 (Apr. 1924), pp. 81-104.

Translation (Marcus Albrecht): "The Wonderful in Luther's Poetry," FL, Vol. 66, No. 5 (Sept./Oct. 1993), pp. 2ff.

Albrecht's translation of the first part only originally appeared in FL, Vol. 42, No. 6 (Nov./Dec. 1969); Vol. 43, Nos. 1 & 3-5 (Jan./Feb., May/June, July/Aug., and Sept./Oct. 1970).

57. J. P. Meyer, "Der Kampf um unser Schulwesen," TQ, Vol. 21, No. 3 (July 1924), pp. 168-179.

Translation (Robert Dommer with a German class at Immanuel Lutheran College): "The Struggle for Our School System"; thus far unpublished.

Here and there a brief section of the original was passed over in the translation.

58. William Henkel, "Der Menschensohn im Umgang mit Menschenkindern," TQ, Vol. 22, No. 1 (Jan. 1925), pp. 1-22.

Translation (Norman Greve): "The Son of Man in Converse With the Children of Men"; thus far unpublished.

59. J.P. Meyer, "Das göttliche Ebenbild. Gen. 1," TQ, Vol. 22, No. 1 (Jan. 1925), pp. 51-68.

Translation (Paul Prange and William Tackmier): "The Image of God, Genesis 1," Vol. 2 of Our Great Heritage (NPH, 1991).

60. William Henkel, "Der Menschensohn im Umgang mit seiner Gemeinde," TQ, Vol. 22, No. 2 (Apr. 1925), pp. 91-107.

Translation (Norman Greve): "The Son of Man as Preacher in Dealing With His Congregation"; thus far unpublished.

There were three more installments in this series on the Son of Man (1925-3, 1925-4, 1926-3), the first two of which continued the focus on Jesus as preacher.

61. J.P. Koehler, "Das zusammenhängende Studium der Heiligen Schrift, der Kern des theologischen Studiums, II Tim. 3:15-17," TQ, Vol. 23, No. 1 (Jan. 1926), pp. 1-12.

Translation (M.A. Zimmerman): "The Coherent Study of Holy Scripture Is the Essence of Theological Pursuit, II Tim. 3:15-17," FL, Vol. 23, No. 12 (Dec. 1950); Vol. 24, No. 1 (Jan. 1951).

This was the 1925 seminary opening address. (The 1924 address -- "Wahres Wissen," by A. Pieper (TQ, 1924-4) -- remains untranslated, as far as we know.)

62. J.P. Koehler, "Theologisches Sprachstudium," TQ, Vol. 23, No. 4 (Oct. 1926), pp. 225-235.

Translation (W.F. Beitz): "Theological Language Study," FL, Vol. 37, No. 9 (Sept. 1964), pp. 6ff.

This was the 1926 seminary opening address.

63. C.M. Zorn, "II Thess. 3:6,14,15," TQ, Vol. 23, No. 4 (Oct. 1926), pp. 236-239.

Translation (R.E. Wehrwein): "II Thess. 3:6,14,15"; mimeographed.

This, along with lodge articles by A. Pieper (see below), was circulated late in 1981 by Gilbert Sydow as testimony to the CLC. A translation of a portion of Zorn's article had previously been made by Egbert Schaller in 1951 in connection with the difficulties in the Synodical Conference. It, along with that translator's comments, was reprinted in the LCCF Newsletter, Vol. 5, No. 3 (May-June 1988), pp. 5-10.

64. A. Pieper, "Die Beschlüsse der Missouri-Synode gegen das Logenwesen," TQ, Vol. 23, No. 4 (Oct. 1926), pp. 240-255.

Translation (R.E. Wehrwein): "The Resolutions of the Missouri Synod Against Lodgery"; mimeographed.

See under No. 63 above.

65. A. Pieper, "Dasz Logenbrüder unter gar keinen Umständen zum Sakrament zuzulassen seien," TQ, Vol. 24, No. 1 (Jan. 1927), pp. 60-83.

Translation (R.E. Wehrwein): "That Lodge Brethren Are Under Absolutely No Circumstances To Be Admitted to the Sacrament"; mimeographed.

See under No. 63 above. Supplementary articles by Pieper appeared in the TQ, Vol. 24, No. 3 (July 1927, pp. 245-255, "Etliche Nachträge zu unseren Logenartikeln in Quartalschrift 1926,4 und 1927,1"), and Vol. 25, No. 2 (Apr. 1928, pp. 82-105, "Der Exzeptionismus in der Logenpraxis"). The last 2½ pages of the former (253-255), in which a couple of questions are answered, as well as selected excerpts from the latter, were also included in this translation effort.

66. J.P. Koehler, "Der Glaube, das Urwesen des Christenlebens auf der Erde," TQ, Vol. 24, No. 1 (Jan. 1927), pp. 1-59; Vol. 24, No. 2 (Apr. 1927), pp. 97-161; Vol. 24, No. 3 (July 1927), pp. 193-244.

Translation (Emil John and Leigh Jordahl): "Faith, the Quintessence of Christian Life on Earth," FL, Vol. 21, Nos. 8-12 (Aug. to Dec. 1948); Vol. 22, Nos. 1-6, 9, & 11 (Jan. to June, Sept., and Nov. 1949).

Resumption of translation (Kurt Zorn): FL, Vol. 27,

Nos. 7-9 & 11 (July, Aug., Sept., and Nov. 1954); Vol. 28, Nos. 1 & 3-7 (Jan., and Mar. to July 1955).

A note regarding resumption of the translation is found on p. 1 of Vol. 27, No. 7 (July 1954). The concluding "Notes" on p. 16 of the July 1955 issue contain inaccuracies in the listing of the issues in which the translation of this article appeared.

67. J. P. Koehler, "Gegenstand, Methode, und Bedeutung des Theologischen Geschichtsstudiums," TQ, Vol. 25, No. 1 (Jan. 1928), pp. 1-25.

Translation (Marcus Albrecht): "The Subject, Method, and Significance of the Theological Study of History," FL, Vol. 66, No. 1 (Jan./Feb. 1993), pp. 17ff.

Previous opening addresses are summarized in the opening paragraphs of this 1927 opening address, the much expanded printed version of which begins: "Over the past few years, in our opening addresses, we have been dealing with the study of theology."

68. A. Pieper, "Zur Lehre von der Kirche and ihrem Amt, mit besonderer Anwendung auf die Synode und ihre Zucht," TQ, Vol. 26, No. 4 (Oct. 1929), pp. 202-249.

Translation (H.J. Vogel): "Concerning the Doctrine of the Church and of Its Ministry, With Special Reference to the Synod and Its Discipline," WLQ, Vol. 59, No. 2 (Apr. 1962), pp. 81-136.

This was republished in Vol. 3 of Our Great Heritage (NPH, 1991). It was also included in the compilation of study papers on Church and Ministry made in 1992 by WELS Parish Services.

69. A. Pieper, "Gottes Gericht über den unwürdigen Genuss des heiligen Abendmahls," TQ, Vol. 28, No. 2 (Apr. 1931), pp. 81-104.

Translation (Leland Grams): "God's Judgment Upon the Unworthy Use of the Lord's Supper," JT, Vol. 9, No. 5 (Dec. 1969), pp. 1-26.

In only a few cases has an examination of the merits of a translation listed in this bibliography been undertaken. This is one of those cases, and it must be stated, regretfully, that though this work came under

the scrutiny of the editor (cf. p. 1 of the above-cited JT), it betrays signs of haste and inattention. See LCCF Newsletter, Vol. 3, No. 4 (July-Aug. 1986), p. 22.

70. E.E. Kowalke, "Das erste Gebot," TQ, Vol. 28, No. 2 (Apr. 1931), pp. 104-114.

Translation (Robert Dommer): "Does the First Commandment Demand Justifying Faith?" JT, Vol. 21, No. 1 (Mar. 1981), pp. 10-20.

The footnote on p. 10 fails to take note of the fact that this writing, originally a conference paper, was published in the Quartalschrift. In a subsequently published correction (JT, Vol. 21, No. 3 (Sept. 1981), p. 37), the translator pointed out that the first word of the sentence beginning at the end of line 18 on p. 15 should be "righteousness" instead of "justification."

71. A. Pieper, "Paulus als ein Vorbild in der Glaubensgewisheit, besonders für alle Diener am Wort," TQ, Vol. 28, No. 4 (Oct. 1931), pp. 225-246.

Translation (John Jeske): "Paul, a Model of the Certainty of Faith, Especially for All Servants of the Word," WLQ, Vol. 72, No. 3 (July 1975), pp. 235-254.

72. A. Pieper, "Die Herrlichkeit des Herrn," TQ, Vol. 29, No. 2 (Apr. 1932), pp. 81-101; Vol. 29, No. 3 (July 1932), pp. 189-202; Vol. 29, No. 4 (Oct. 1932), pp. 257-267; Vol. 30, No. 1 (Jan. 1933), pp. 20-31; Vol. 30, No. 2 (Apr. 1933), pp. 98-118; Vol. 31, No. 2 (Apr. 1934), pp. 81-93.

Translation (John Schaadt and Carl Lawrenz): "The Glory of the Lord," TQ (the name at this point is Quartalschrift - Theological Quarterly), Vol. 52, No. 2 (Apr. 1955), pp. 104-126; Vol. 52, No. 3 (July 1955), pp. 168-183; Vol. 52, No. 4 (Oct. 1955), pp. 247-259; Vol. 53, No. 1 (Jan. 1956), pp. 1-13; Vol. 53, No. 2 (Apr. 1956), pp. 139-151; Vol. 54, No. 1 (Jan. 1957), pp. 27-38; Vol. 55, No. 1 (Jan. 1958), pp. 1-15.

We believe this to be the first such translation in this periodical. The footnote on p. 104 of the Apr. 1955 issue omits mention of the last German section (Vol. 31, No. 2).

73. A. Pieper, "Die Decke Moses" ("ein Zwischenstück in der Geschichte der 'Herrlichkeit des Herrn'"), TQ, Vol. 31, No. 1 (Jan. 1934), pp. 1-18.

Translation (James Langebartels): "The Veil of Moses" ("an appendix to the account of the 'Glory of the Lord'"; Ex. 34:29-35 & II Cor. 3:7,11-18); thus far unpublished.

74. A. Pieper, "Dr. Hoeneckes Bedeutung für die Wisconsinssynode und die amerikanisch-lutherische Kirche," TQ, Vol. 32, No. 3 (July 1935), pp. 161-174; Vol. 32, No. 4 (Oct. 1935), pp. 225-244 (the promise of a "Schluss" at this point should have been reserved for the end of the next installment, where, oddly enough, a "Fortsetzung" is promised); Vol. 33, No. 1 (Jan. 1936), pp. 1-19; Vol. 33, No. 2 (Apr. 1936), pp. 81-101.

Translation (Werner H. Franzmann): "The Significance of Dr. Adolf Hoenecke for the Wisconsin Synod and American Lutheranism," WLQ, Vol. 87, No. 3 (Summer 1990), pp. 168-180; Vol. 87, No. 4 (Fall 1990), pp. 249-267; Vol. 88, No. 1 (Winter 1991), pp. 15-33; Vol. 88, No. 2 (Spring 1991), pp. 124-145.

75. A. Pieper, "Zum Verständnis der Bergpredigt," TQ, Vol. 34, No. 1 (Jan. 1937), pp. 1-16.

Translation (Waldemar Schuetze): "A Proper Understanding of the Sermon on the Mount," JT, Vol. 19, No. 1 (Mar. 1979), pp. 22-37.

76. A. Pieper, "Der Sinaibund, der Bund mit dem unmündigen leiblichen Samen Abrahams," TQ, Vol. 38, No. 4 (Oct. 1941), pp. 233-241.

Translation (John Jeske): "THE SINAITIC COVENANT: 1. God's Covenant With the Minor Children Descended From Abraham," WLQ, Vol. 90, No. 3 (Summer 1993), pp. 208-215.

77. A. Pieper, "Die Bundeserneuerung," TQ, Vol. 39, No. 1 (Jan. 1942), pp. 1-10.

Translation (John Jeske): "THE SINAITIC COVENANT: 2. Renewal of the Covenant," WLQ, Vol. 90, No. 4 (Fall 1993), pp. 268-275.

S U P P L E M E N T A R Y M A T E R I A L

Although our search has extended to the periodicals in which the bulk of these translations has appeared, it is doubtless too much to hope that our listing is complete. For any such incompleteness, we apologize, while simultaneously rejoicing that more of such work has been done than has come to our attention.

The fact that what follows is not only incomplete, but even fragmentary in the extreme, has not stopped us from venturing to record some additional material of which we have been fortunate enough to become aware.

1.

We begin with the splendid bibliographical aids that have been published in Faith-Life.

An article by G.A. Zeisler giving an overview of J.P. Koehler's Quartalschrift writings appeared in FL, Vol. 22, No. 10 (Oct. 1949), pp. 4ff.

John Springer prepared a 12-page bibliography of the published works of J.P. Koehler which appeared as a supplement in FL, Vol. 44, No. 6 (Nov./Dec. 1971).

Concerning the 18-page version of the foregoing appearing in Vol. 63, No. 3 (May/June 1990), we read (on p. 26): "The Koehler bibliography, first compiled and printed in 1971, has been updated, the German titles translated and complete page references included and is to that extent an improvement over the 1971 version." The length is partly owing to the fact that in both versions, separate entries are given for each appearance of an article, whether in German or English. For example, the articles on the analogy of faith and legalistic practice are both listed three times, and the article on our guilt for the World War is listed four times (1918, 1933, 1968-69, and 1988-89). It does not appear, however, that translations published in the Wisconsin Lutheran Quarterly are noted (Nos. 3 and 35 above).

A chronological listing of A. Pieper's Quartalschrift writings with translations of the titles appeared in FL, Vol. 63, No. 3 (May/June 1990), pp. 26-

30. Floyd Brand covered 1904-1929, and Robert Christman covered "1930-1944" (but the last Pieper article appeared in 1943 -- see the item numbered 103). One error noted during a hasty glance is that the issues in which the first two sections of Pieper's treatment of Hoenecke appeared (No. 74 above) are given as Nos. 2 and 3 (April and July) of 1935, instead of as Nos. 3 and 4 (July and October).

2.

Other valuable material by contributors to the Quartalschrift has been translated:

J. Schaller, essay published in the Wisconsin Synod seminary catalog of 1911-1912 and 1917-1918. Translation (graduate students Roger Fleming, Mark Jeske, and Daniel Schaller; Prof. Wilbert R. Gawrisch): "The Origin and Development of the New Testament Ministry," WLQ, Vol. 78, No. 1 (Jan. 1981), pp. 30-51. This was republished in Vol. 3 of Our Great Heritage (NPH, 1991). It was also included in the compilation of study papers on Church and Ministry made in 1992 by WELS Parish Services.

A. Pieper, 1917 Reformation address. Translation (Philemon Hensel): "Address Commemorating the 400th Anniversary of the Reformation," Gal. 6:7, FL, Vol. 61, No. 5 (Sept./Oct. 1988), pp. 12ff.

A. Pieper, 1918 essay to the Southeastern Wisconsin District Convention. Translation (James Langebartels): "The Despising of Grace is the Death of the Church"; the translation was presented to a Wisconsin Synod area assembly in Michigan, but is otherwise unpublished.

A. Pieper, essay delivered at the 15th biennial convention of the Ev. Luth. Joint Synod of Wisconsin and Other States at New Ulm, Minn., in August 1919. Translation (Heinrich J. Vogel): "The True Reconstruction of the Church," WLQ, Vol. 62, No. 2 (Apr. 1965), pp. 81-120; Vol. 62, No. 3 (July 1965), pp. 183-205. This was included in the compilation of study papers on Church and Ministry made in 1992 by WELS Parish Services.

Article by William Henkel. Translation (Max N. Herrmann): "The Status of Woman in the New Testament

Church" (the wording of the title varies in more ways than one in its four occurrences), WLQ, Vol. 58, No. 3 (July 1961), pp. 210-223; Vol. 59, No. 1 (Jan. 1962), pp. 27-42. (Details concerning the German source are not given and are unknown to me.)

Carl Manthey Zorn: H.C. Duehlmeier translated a number of his devotional commentaries (Galatians, Hebrews, James, II Peter and Jude, epistles of John), as well as the booklet, "How Can I Be Certain of Being Saved?"

The Protes'tant Conference has published an enormous amount of translated material -- much of it by J.P. Koehler -- besides what is listed in this bibliography. Some examples are:

Koehler, "Holy Scripture as the Basis of All Theology" (translated by Philemon Hensel; originally published in the 1915-1916 seminary catalog), FL, Vol. 41, No. 5 (Sept./Oct. 1968) and succeeding issues.

Koehler, "The Beginnings of Disintegration in Our Circles" (translated by Paul Hensel; the unpublished original "somewhat unfinished" essay is to be dated between 1912 and 1917), FL, Vol. 44, No. 3 (May/June 1971), pp. 1 & 7ff. (reprinted in FL, Vol. 63, No. 6 (Nov./Dec. 1990), pp. 11ff.).

Koehler, "First Faith, Then Reason" (translated by Philemon Hensel; there seems to be uncertainty about the exact date when the "long lecture on the value of dogmatics at the Milwaukee Mixed Pastoral Conference" of which this article is a part was delivered, but it was apparently in the neighborhood of the early 1920s), FL, Vol. 41, No. 3 (May/June 1968), pp. 15ff. (reprinted in Vol. 42, No. 4 (April 1971) of the Concordia Theological Monthly).

3.

There are cases where an article or paper contains substantial translated excerpts from a Quartalschrift article, or a summary of its contents.

Robert Dommer's "The Conceptual Approach in the Teaching of the Catechism" (JT, Vol. 26, No. 3 (Sept. 1986), pp. 21-37) draws heavily on William Henkel's "Welche Stellung sollten wir dem kleinen Katechismus

Luthers im Religionsunterricht in unsern Elementarschulen zuweisen," TQ, Vol. 26, No. 1 (Jan. 1929), pp. 1-15. Two TQ articles by J. Schaller are also used.

Paul Peters' article, "Isaiah 7:14-16" (WLQ, Vol. 58, Nos. 2 & 3 (Apr. and July 1961)), draws on articles by A. Pieper on Ps. 22 (TQ, Vol. 2, No. 1 (Jan. 1905), pp. 9-37) and on Is. 7 (No. 4 on p. 9 above). (Pieper also wrote on the course of thought in Isaiah II (TQ, Vol. 17, No. 1 (Jan. 1920), pp. 1-30); we now have Kowalke's translation of the entire Pieper commentary on Is. 40-66.)

In a 1982 paper on Revelation 20 (CLC, West Central Conference, Sept. 21-23), Norman Greve translated remarks by J.P. Meyer that appeared on pp. 184-188 of the concluding section of his series, "Das Königtum Christi" (TQ, Vol. 32, No. 3 (July 1935)).

C.M. Zorn's exposition of Song of Solomon 5:2 - 6:12 that appeared in TQ, Vol. 19, No. 4 (Oct. 1922), pp. 262-276, was summarized in Vol. 4, No. 6 (Nov.-Dec. 1987) of the LCCF Newsletter (pp. 10-13).

A brief paper by R.E. Wehrwein (LCCF pastoral conference, May 27, 1985) took note of two Quartalschrift discussions of Heb. 12:17 (Vol. 4, No. 4 (Oct. 1907), p. 214; Vol. 5, No. 2 (Apr. 1908), pp. 77-90), while summarizing the content of "Jener harte Knoten im Hebräerbrief" ("That Hard Knot in Hebrews"), by "E.P.," in Vol. 65, No. 7 (July 1919) of Lehre und Wehre (pp. 289-318).

Egbert Schaller's article, "Matthew 18:17 and Excommunication" (JT, Vol. I, No. 3 (June 1961), pp. 17-26), contains an excerpt from pp. 91f. of J. Schaller's article relating to the ban that appeared in TQ, Vol. 13, No. 2 (Apr. 1916).

An article by Pastor F.B. Bernthal entitled, "Gehören die Worte der Verheißung im Schluss der 10 Gebote in das Gesetz oder in das Evangelium?" appeared in TQ, Vol. 33, No. 4 (Oct. 1936), pp. 232-240. Its essential content, along with that of a somewhat longer article on the same subject by "G.A.M." in the 1895 Lehre und Wehre (July to October) was reproduced by Egbert Schaller in JT, Vol. 5, No. 3 (Aug. 1965), pp. 1-14: "Exodus 20:6 -- Law or Gospel?" ("Are the Words of Exodus 20:6 To Be Received and Taught as Law or as

Gospel Promise?")

We'll also mention here that an excerpt from pp. 95-96 of J.P. Koehler's, "Paul Gerhard, der Asaph der lutherische Kirche" (TQ, Vol. 4, No. 2 (Apr. 1907)), appears in FL, Vol. 27, No. 11 (Nov. 1954), pp. 10-11.

4.

A major new item is "The Wauwatosa Theology -- The Men and Their Message," a set of lectures delivered by Prof. Martin O. Westerhaus at the Michigan Pastors' Institute, Apr. 17-18, 1990. After a lecture on "Wisconsin Synod Theology Before 1900," there is one lecture each on Koehler, Pieper, and Schaller. The concluding lecture is entitled, "The Wauwatosa Theology Yesterday and Today."

Aspects of the Wauwatosa Theology are discussed by Irwin J. Habeck in his review of Koehler's history of the Wisconsin Synod (WLQ, Vol. 68, No. 4 (Oct. 1971), pp. 217-227).

The section on Lehre und Wehre (together with the note on Walther bibliographies) that was included in the previous edition is being omitted. For such oversights in that section as the following, we apologize: failure to realize that even a late note on p. 21 regarding pp. 26-27 didn't take account of all cases of its kind (e.g., the fact that the Walther address in Sola Scriptura was translated again for Editorials from "Lehre und Wehre"); failure to realize that an earlier edition of Lawrence White's translation of Walther's 1870 convention essay on Communion fellowship was included in A.R. Suelflow's Concordia Journal (1988-4) Walther bibliography (No. 229).

The sixth line from the bottom of p. 25 in this bibliography did not appear in the July, as distinct from the May, printing of the 1991 bibliography. Presumably it was inadvertently expunged from the top of p. 21 when more material was squeezed in at the bottom of that page. We apologize for that error.